

<https://www.agoras2019.fr/spip.php?article476>



Dommages collatéraux

- Actualités -

Date de mise en ligne : dimanche 28 janvier 2024

Copyright © Régionale de Lorraine de l'APHG - Tous droits réservés

Ce poème a été écrit le 1er novembre 2023 par Refaat Alareer, poète, écrivain et professeur de littérature anglaise à Gaza.

Il i must die

You must live

to tell my story

to sell my things

to buy a piece of cloth

and some strings

(make it white with a long tail)

so that a child, somewhere in Gaza

while looking heaven in the eye

awaiting his dad who left in a blaze -

and bid no one farewell

not even to his flesh

not even to himself -

sees the kite, my kite you made, flying

up above,

and thinks for a moment an angel is

there

bringing back love.

Il i must die

let it bring hope

let it be a story.

Traduction littérale : Si je dois mourir / tu dois vivre / pour dire mon histoire / pour vendre mes affaires / pour acheter un morceau de tissu / et quelques cordes / (fais le blanc avec une longue queue) / afin qu'un enfant, quelque part à Gaza / fixant le paradis dans les yeux / dans l'attente de son père qui est parti dans un incendie - / et n'a dit adieu à personne / ni même à la chair de son sang / ni même à lui-même - / puisse voir ce cerf-volant / mon cerf-volant que tu as fabriqué volant / là-haut, bien haut / et puisse penser un instant qu'un ange est là / Ramenant l'amour. / Si je dois mourir / laisse ma mort apporter l'espoir / laisse ma mort être une histoire.

Refaat Alareer est décédé dans la nuit du 6 au 7 décembre 2023 - avec son frère, sa soeur et ses quatre enfants - lors d'un raid israélien qui a visé sa maison.

En cette fin du mois de janvier 2024, le nombre de victimes palestiniennes directes du conflit à Gaza se monte à près de 100 000 personnes (24 000 morts et 74 000 blessés), terroristes du Hamas (dans leur infime minorité) et civils (dans leur très grande majorité) mêlés.